

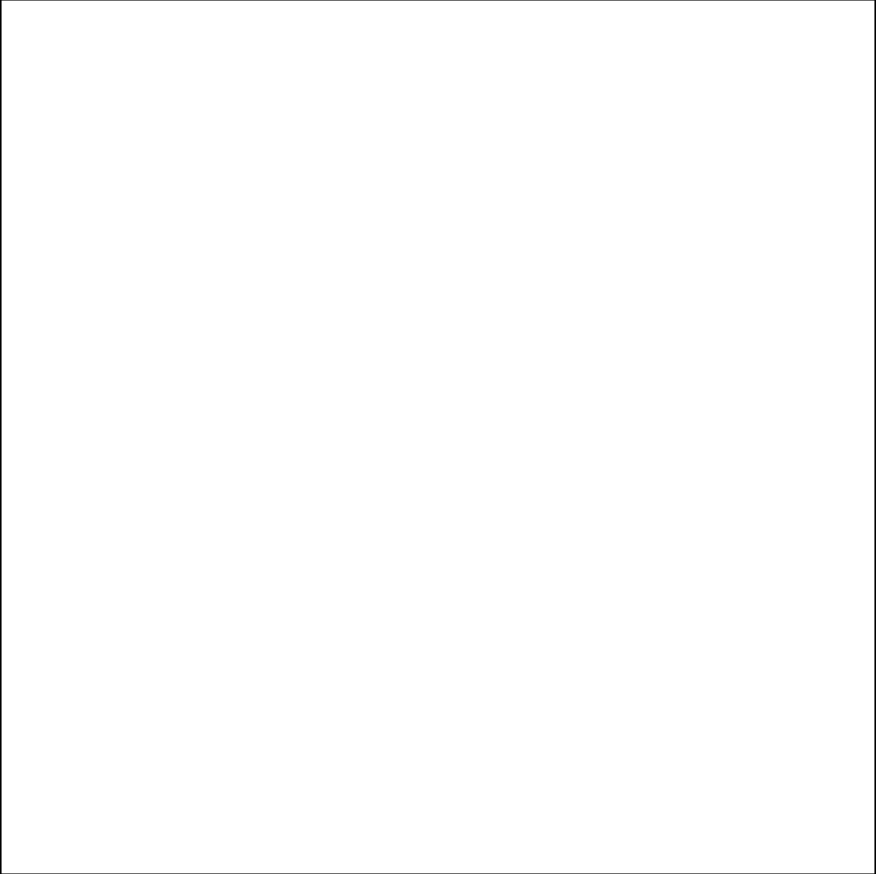
Entscheidung

La décision

-  Ursula Nafula
-  Vusi Malindi
-  Anna Westpfahl
-  German / French
-  Level 2

(imageless edition)

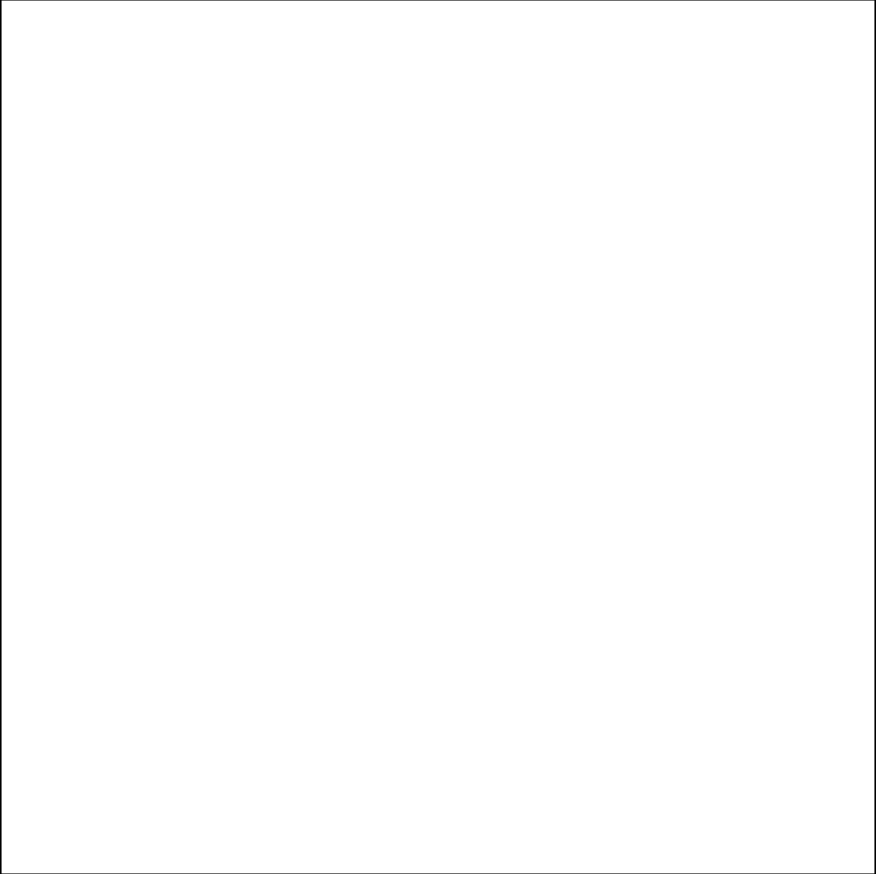




In meinem Dorf gab es viele Probleme. Wir bildeten eine lange Schlange, um Wasser von einem Brunnen zu holen.

...

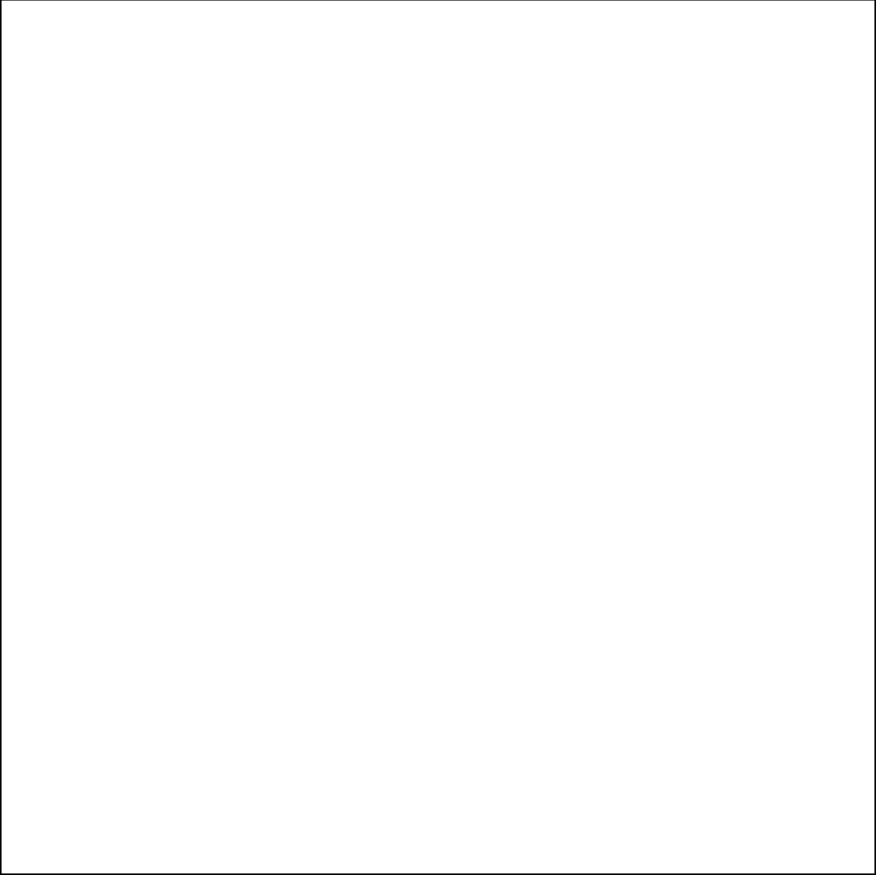
Mon village avait plusieurs problèmes. Nous faisons la file pour aller chercher de l'eau d'un seul robinet.



Wir warteten auf Essen, das für uns
gespendet wurde.

...

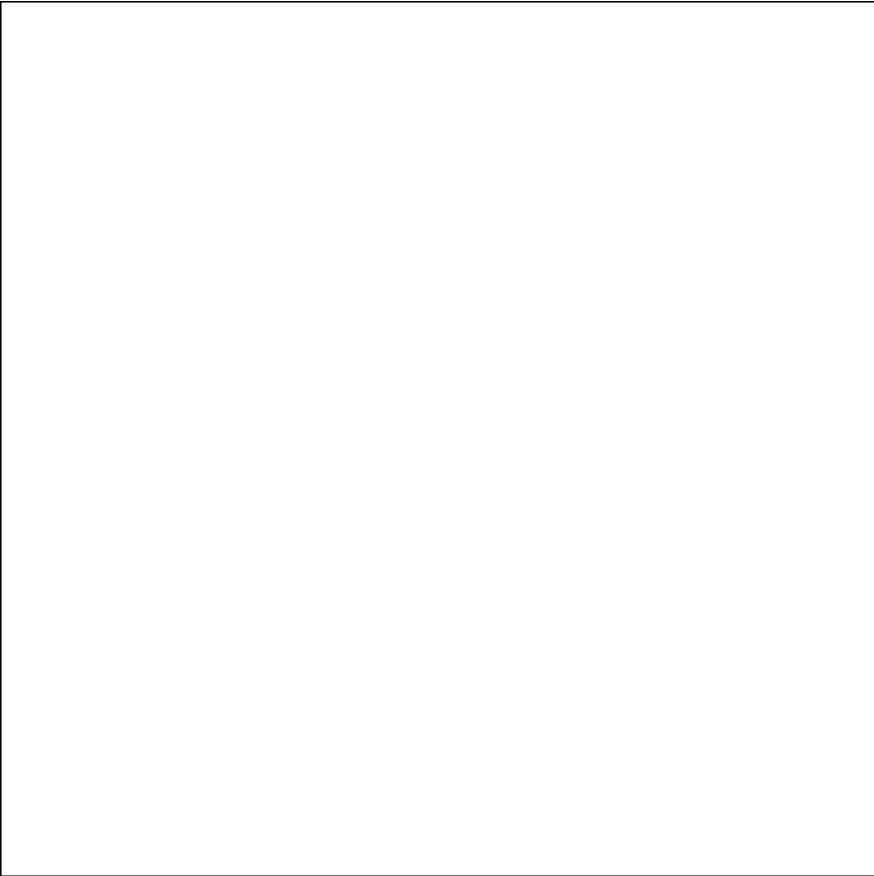
Nous attendions la nourriture
donnée par les autres.



Wir verriegelten unsere Häuser
früh gegen Diebe.

...

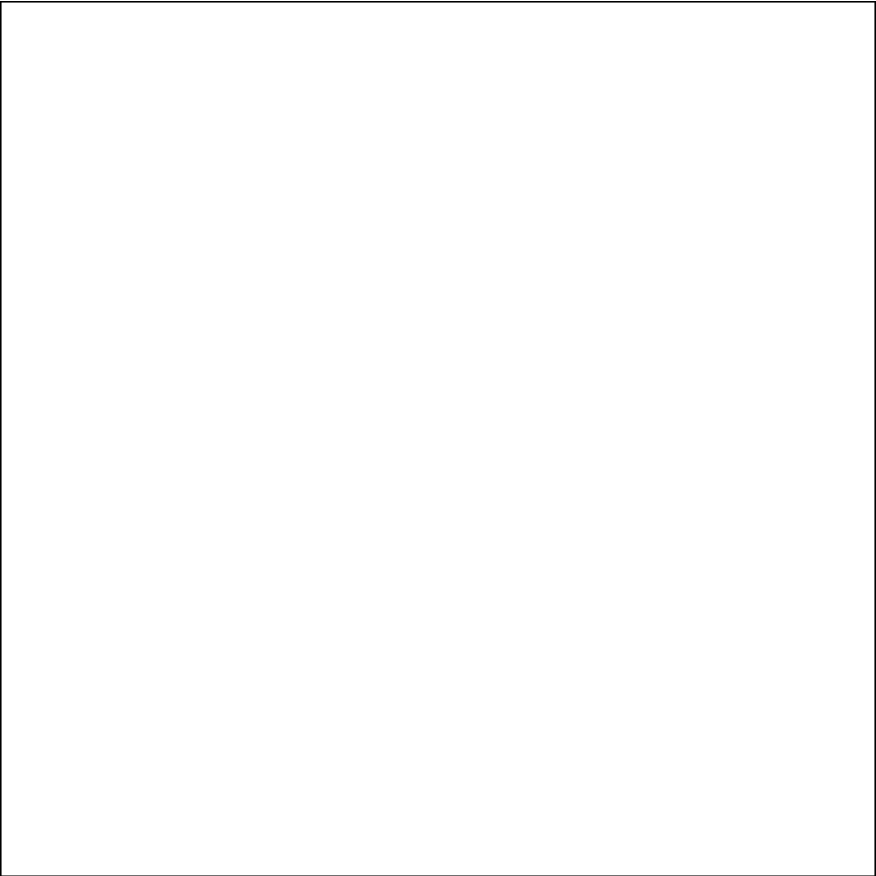
Nous avons barré nos maisons tôt
à cause des voleurs.



Viele Kinder gingen nicht mehr in
die Schule.

...

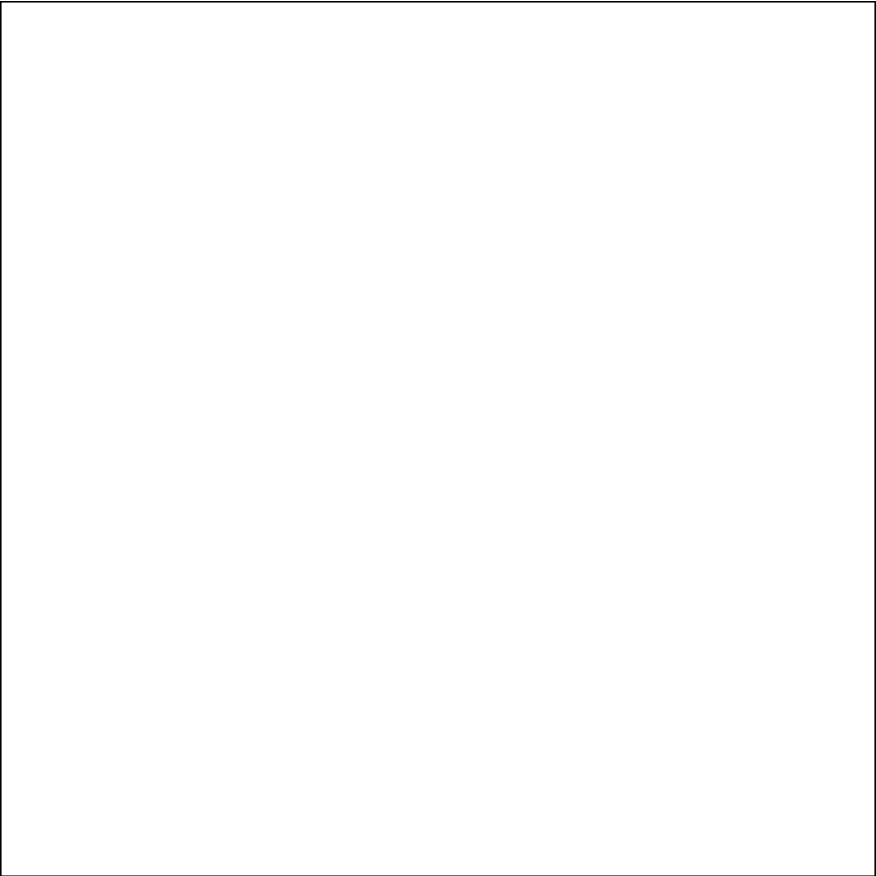
Plusieurs enfants avaient lâché
l'école.



Junge Mädchen arbeiteten als
Dienstmädchen in anderen
Dörfern.

...

Les jeunes filles travaillaient
comme domestiques dans d'autres
villages.



Manche Jungen trieben sich im Dorf herum, während andere auf Höfen arbeiteten.

...

Les jeunes garçons se promenaient autour du village pendant que d'autres travaillaient sur des fermes.



Wenn der Wind blies, hingen
Papierreste in den Bäumen und an
Zäunen.

...

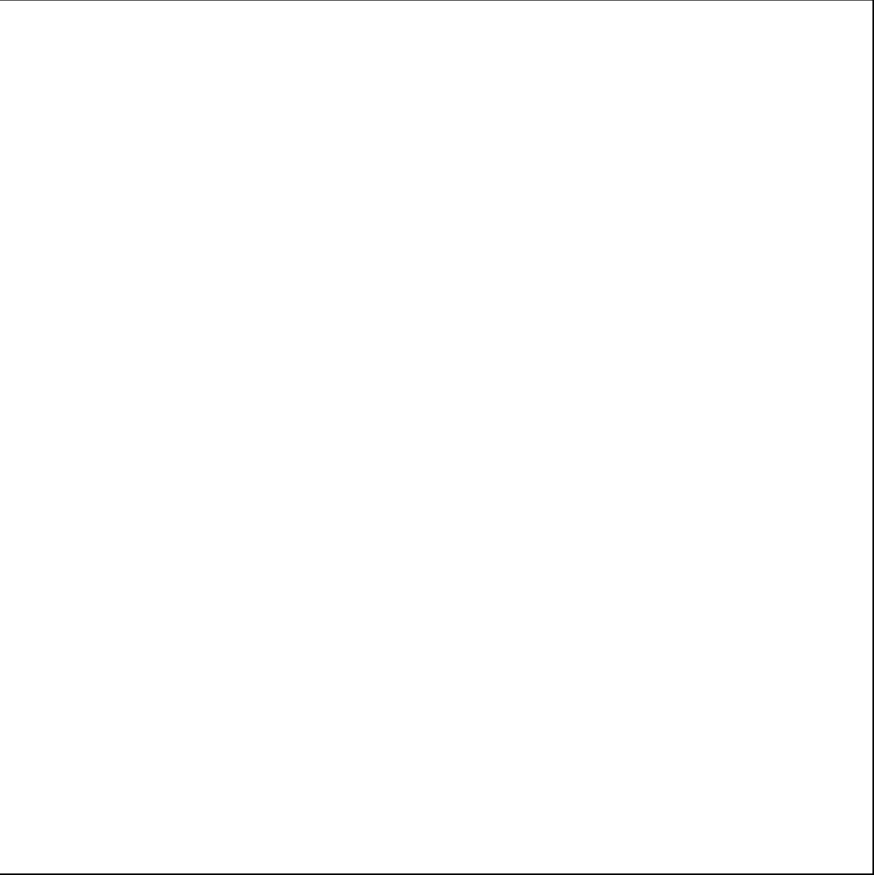
Quand le vent soufflait, des
déchets de papier pendaient des
arbres et des clôtures.



Leute schnitten sich an
Glasscherben, die herumlagen.

...

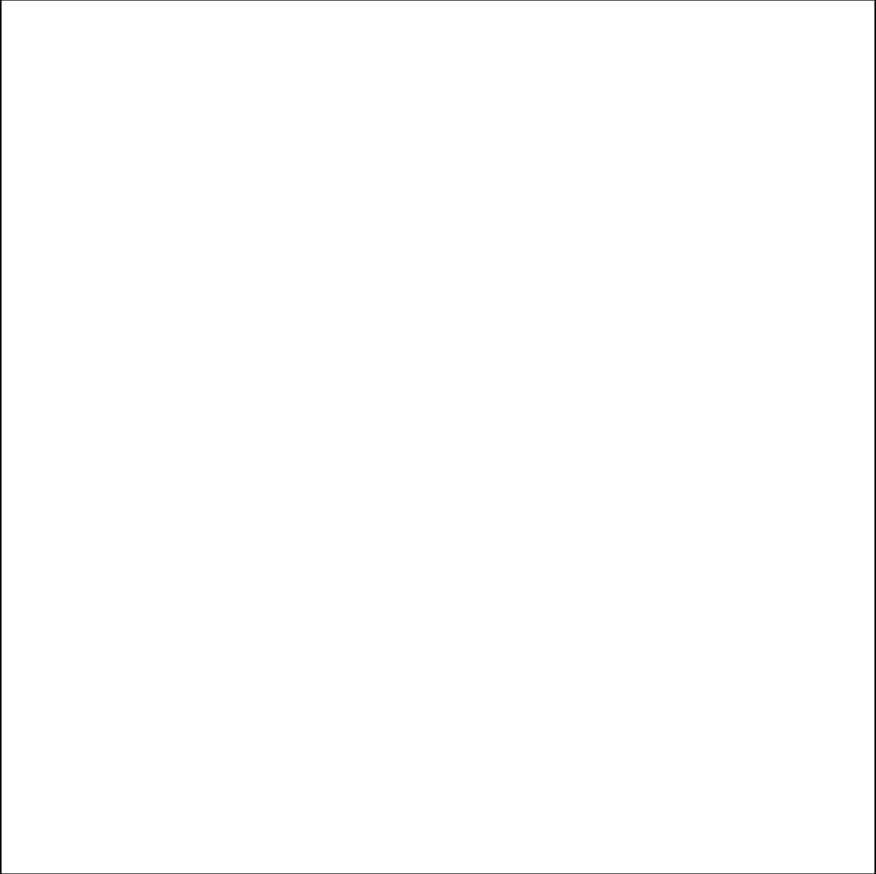
Les gens se faisaient couper par de
la vitre brisée lancée sans faire
attention.



Eines Tages versiegte der Brunnen
und unsere Wasserkanister blieben
leer.

...

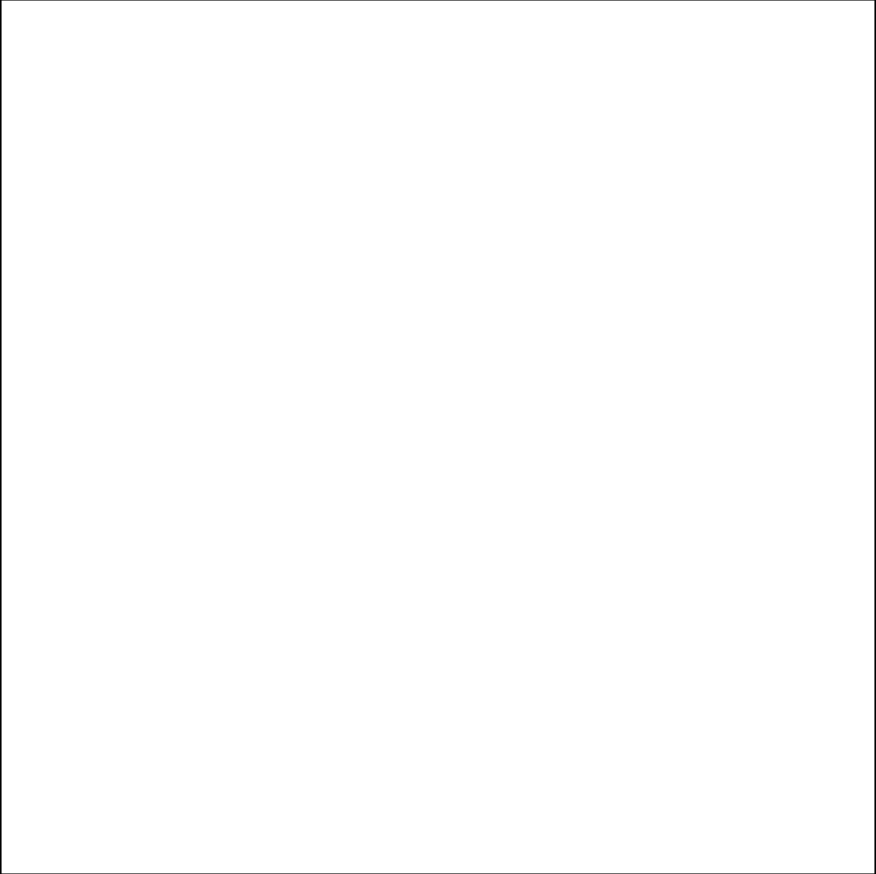
Puis un jour, le robinet se tarit et
nos conteneurs étaient vides.



Mein Vater ging von Haus zu Haus
und lud die Leute zu einer
Dorfversammlung ein.

...

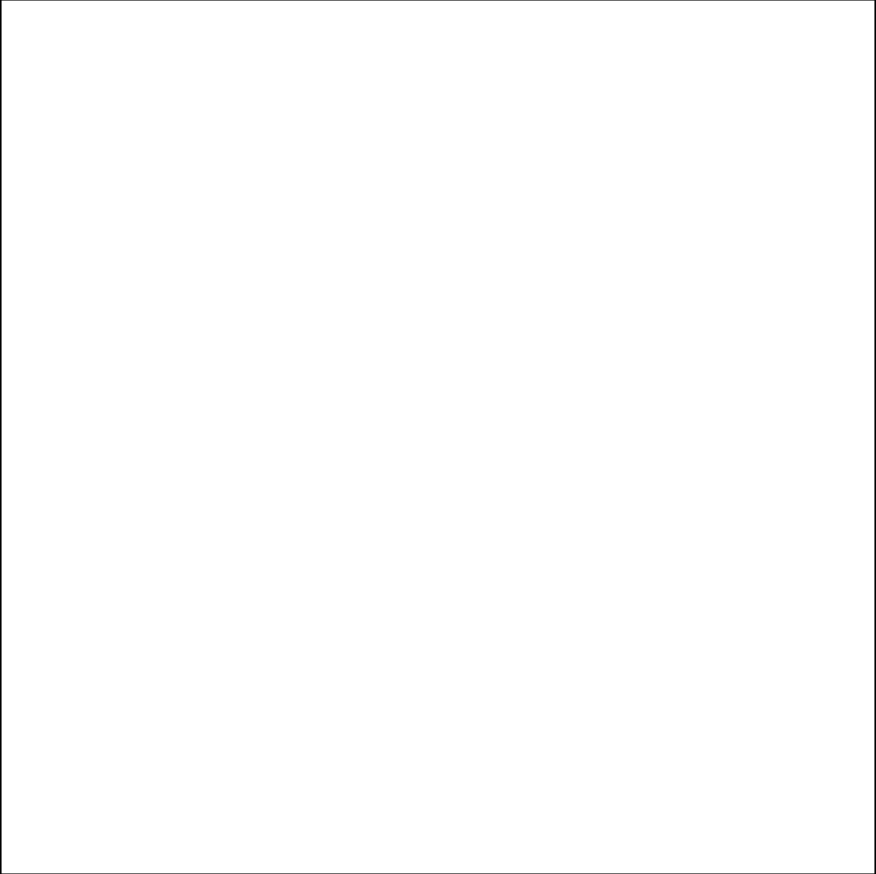
Mon père marcha de maison en
maison et demanda aux gens de
participer à une réunion du village.



Die Leute versammelten sich unter
einem großen Baum und hörten
zu.

...

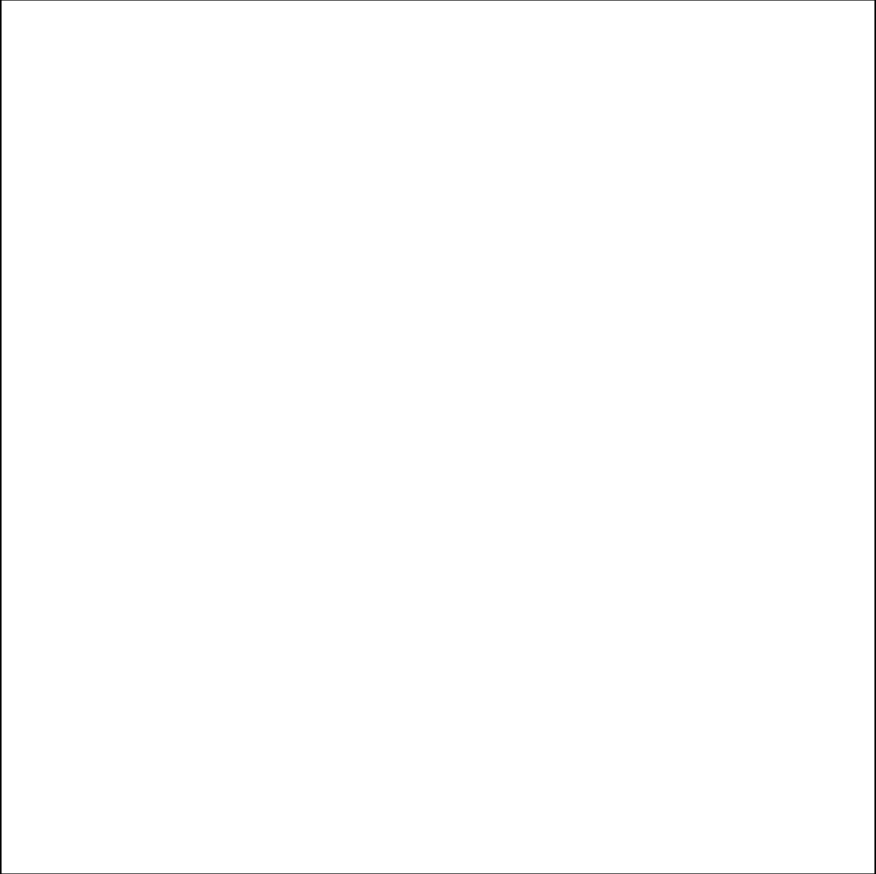
Les gens se recueillirent sous un
grand arbre et écoutèrent.



Mein Vater stand auf und sagte:
„Wir müssen zusammenarbeiten,
um unsere Probleme zu lösen.“

...

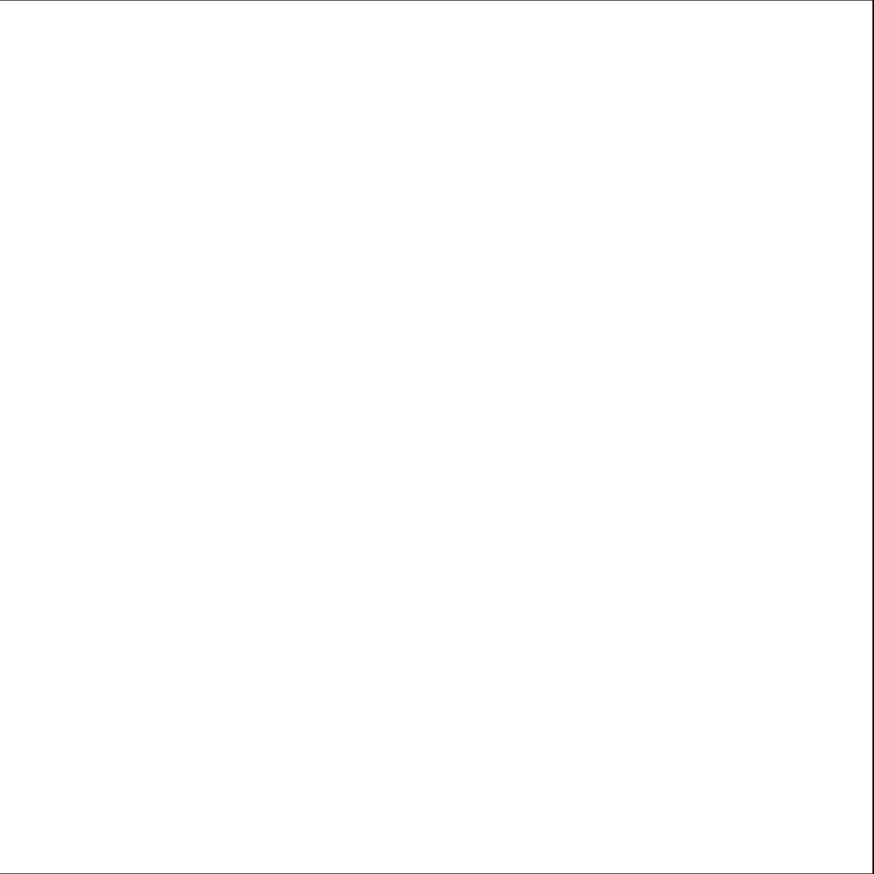
Mon père se leva et dit, « Nous
devons travailler ensemble pour
résoudre nos problèmes. »



Der achtjährige Juma rief von
einem Baumstamm aus: „Ich kann
beim Aufräumen helfen!“

...

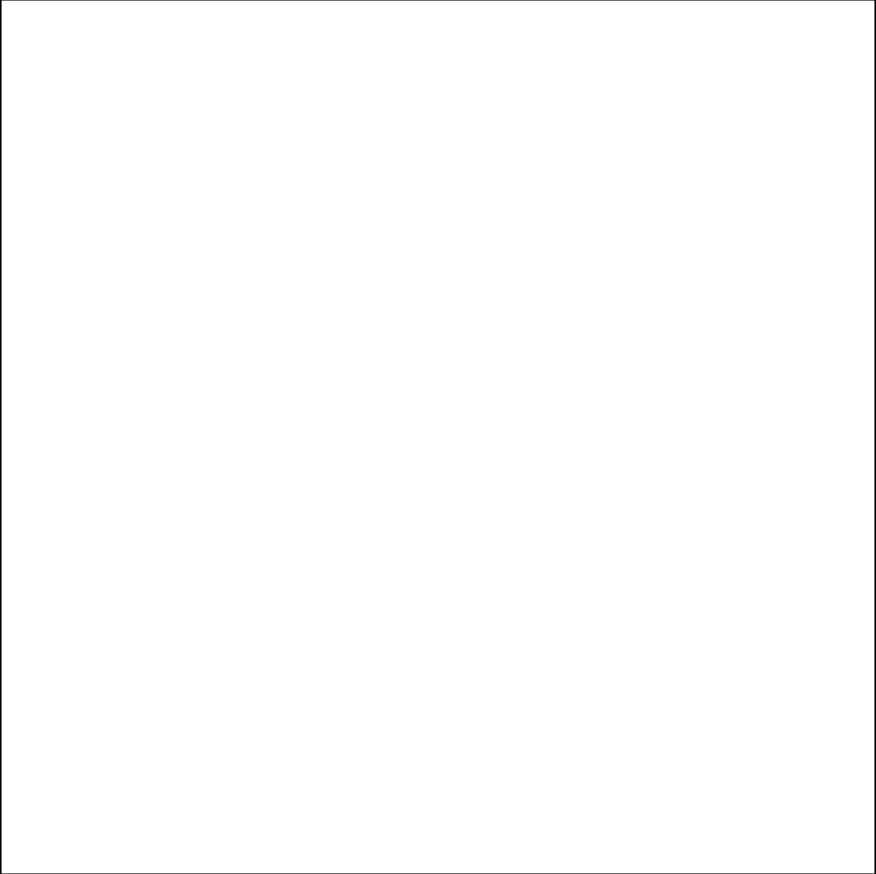
Juma, âgée de huit ans et assise
sur un tronc d'arbre, cria, « Je peux
aider à nettoyer. »



Eine Frau sagte: „Die Frauen
können mit mir zusammen Essen
anbauen.“

...

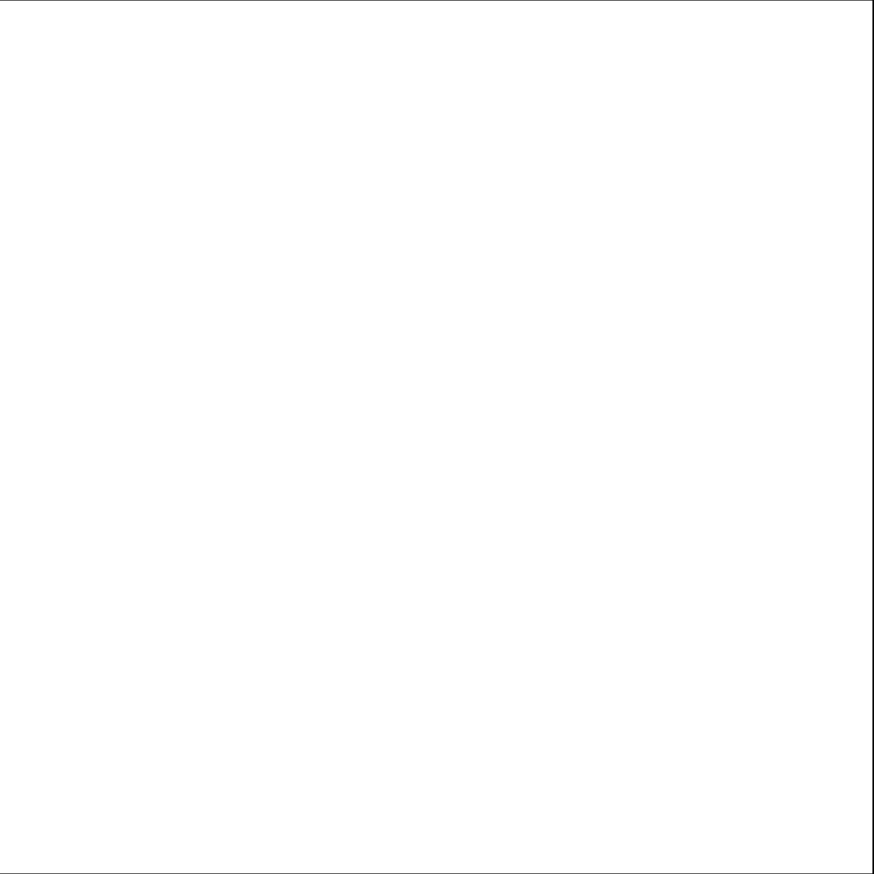
Une femme dit, « Les femmes
peuvent me joindre pour cultiver
de la nourriture. »



Noch ein Mann stand auf und
erklärte: „Die Männer werden
einen Brunnen graben.“

...

Un autre homme se leva et dit, «
Les hommes creuseront un puits. »



Wir alle riefen einstimmig: „Wir müssen unser Leben ändern.“ Von dort an arbeiteten wir zusammen, um unsere Probleme zu lösen.

...

Nous criions tous avec une voix, «
Nous devons changer nos vies. »
Depuis ce jour, nous avons travaillé ensemble pour résoudre nos problèmes.



Storybooks Canada

storybookscanada.ca

Entscheidung

La décision

Written by: Ursula Nafula

Illustrated by: Vusi Malindi

Translated by: (de) Anna Westpfahl, (fr) Alexandra Danahy

This story originates from the African Storybook (africanstorybook.org) and is brought to you by Storybooks Canada in an effort to provide children's stories in Canada's many languages.



This work is licensed under a Creative Commons
[Attribution 4.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/).